



## bijbelvertaalwerk in Tanzania



*André en Dorien Kamphuis zijn in januari 2009 uitgezonden naar Tanzania om daar met Wycliffe Bijbelvertalers mee te werken aan het vertalen van de Bijbel.*

*Op dit moment worden zij verder opgeleid aan een Swahili-taalschool in Tanzania. In juli hopen zij te gaan wonen in het stadje Musoma, in het noorden van Tanzania.*

**Karibu! U leest nu onze eerste nieuwsbrief vanuit Tanzania. Na drie weken in het hete Dar es Salaam, zijn we gestart met onze studie Swahili in het koele zuiden van Tanzania. Het regenseizoen is hier begonnen en wij hebben een frisse start gemaakt.**

Het waren even een paar drukke weken, zo vlak voor de uitzending. De laatste dingen regelen voor vertrek, afscheid nemen van familie en vrienden, de uitzenddienst, en dan de lange vlucht met 2 kleine kinderen. Het ging allemaal goed en we kwamen gezond en wel aan op het vliegveld van Dar es Salaam. En zowaar... van de eerste 10 koffers op de band waren er 6 van ons! Ook de verblijfsvergunning was in orde en we konden zonder problemen het land in. We werden gastvrij opgevangen door onze Wycliffe-collega's en kregen eerst 2 dagen rust voordat 's maandags de cursus zou gaan beginnen. Vanwege de hitte en de luchtvochtigheid hadden we deze tijd van acclimatiseren ook echt nodig!

### **Welkom in Tanzania!**

In de eerste drie weken kregen we een introductie op het leven in Tanzania. Geweldig interessant, uitdagend en praktisch. Iedere dag kwamen een paar onderwerpen aan bod die voor ons belangrijk zijn om te weten. Om een paar voorbeelden te geven: tropische ziektes, reizen in Tanzania, bijbelvertaalwerk, beslissingen nemen in een Afrikaanse context, traditionele religies, Afrikaanse vrienden en geld, de geschiedenis van Tanzania, Afrikaanse kookles en onze eerste Swahili lessen. Alles was erg goed georganiseerd en we hebben heel veel meegekregen om onze weg in Tanzania te vinden.

### **Hoe doen ze dat hier...**

Ongeveer de helft van de cursus bestond uit lessen, de andere helft was voor allerlei praktische dingen. Op een dag moesten we op eigen houtje naar een markt een paar kilometer verderop en ons in het Swahili zien te redden met de begroetingen, het vragen van de prijzen en de Swahili namen voor allerlei groente

en fruit. Een andere keer bezochten we een kliniek om een indruk te krijgen van hoe de medische zorg in Tanzania geregeld is. Ook werden we voorbereid op een aantal Swahili-kerkdiensten; handig om van te voren te weten wat je kunt verwachten. Na een van de diensten waren we uitgenodigd bij een Tanzaniaans gezin om bij hen te eten. Het werd een bijzondere ervaring met veel verrassingen (op onze weblog kunt u lezen waarom...). Maar door deze bezoeken leren we steeds meer begrijpen van de mooie en moeilijke kanten van het dagelijks leven hier in Tanzania.

### **Kinderen**

Michaja en Elisa hadden wat tijd nodig om te wennen. Niet alleen aan de hitte, maar vooral aan al die zwarte mensen die hun taal niet spreken, die hen willen optillen, knuffelen, aaien, aanraken, en wat al niet meer. Maar aan het eind van de eerste week begonnen ze zich thuis te voelen, en zowel Michaja als Elisa gingen met plezier naar hun 'schooltje'.



Samen met 7 andere nieuwe Wycliffe collega's volgden we de oriëntatiecursus in Dar es Salaam



Elisa en Michaja in hun 'schooltje' met Jessica

We waren blij te zien hoe ontspannen ze met iedereen contact maken. We hadden een paar vrienden in de groep waar Michaja zich ook erg thuis bij voelde, en dat gevoel van veiligheid had ze nodig. Ook op de taalschool moest Michaja weer erg wennen. Elke dag van 8 tot 10 en van 10.30 tot 13.00 wordt er voor ze gezorgd door Elizabeth, een Tanzaniaanse mama. Elisa hobbelt vrolijk mee op haar heup, maar voor Michaja is het echt pittig! We hopen dat ze het er uiteindelijk goed naar haar zin kan hebben. Michaja heeft echt oog voor alles wat leeft en beweegt. Onderweg naar de taalschool zagen we een giraffe. Ze stond heel enthousiast op haar stoel te springen en aan de mensen om haar heen - in het Nederlands uiteraard - te vertellen dat er een giraffe buiten staat (hoewel die al lang niet meer te zien was). Een andere keer, toen ze ergens een salamander had gevonden, riep ze: "papa, een krokodil!". Het is leuk om te zien dat Michaja nu begonnen is om dingen in het Engels en Swahili te zeggen. We zijn benieuwd hoe dat verder zal gaan!

### Op de weg

Een van de dingen waar we nog wel het meest tegen op zien is het rijden in het verkeer. De verkeersregels zijn voor ons nog niet direct doorzichtig, maar toch werkt het vaak prima (als iedereen maar meedoet). Om ons op weg te helpen, kregen we op een morgen een oefening in een 4-wheel-drive. Niet alleen op een 'normale weg', maar vooral op modderige wegen en moerassige velden. Dat was een ervaring op zich, maar we kwamen er droog en heelhuids



door. Stap voor stap worden dingen wat vertrouwd, en dat is in deze fase voor ons het belangrijkste.

### Platteland

Het leven in de stad of het leven op het platteland is een wereld van verschil in Afrika. Omdat onze training in een stad gegeven werd, was er ook een bezoek aan een dorp op het platteland ingepland. Dit werd ook een bijzonder leerzame dag (ook hiervan staat een uitgebreid verslag op ons weblog). We werden gastvrij ontvangen en mochten meehelpen bij het klaarmaken van de maaltijd, van het uit de boom halen van kokosnoten tot en met het water putten en brandhout hakken.



André probeert brandhout te hakken

We waren volstrekt in de middle-of-nowhere, maar toch was alles in de natuur te vinden om een hele maaltijd te maken. Aan het eind van de middag was onze lunch klaar, ruim 5 uur nadat we begonnen waren. Er was zoveel rijst, ugali (een soort maïspap), vlees en groente dat we het niet eens op konden. Maar al die overgebleven etensresten waren een bewijs van de royale gastvrijheid van deze mensen. En dat hebben we geproefd!

### Taalschool

Eind februari zijn we begonnen aan onze studie Swahili op de taalschool in Iringa. De taalschool is gekoppeld aan een soort camping, een uitgestrekt terrein met allerlei banda's (hutten) verspreid over de verschillende rotsen. Wij hebben een ruime banda met een fantastisch uitzicht! We moeten wel iedere dag een lang pad omhoog klimmen, maar dat helpt ons om in conditie te blijven (en we leren allerlei beesten en beestjes kennen die we onderweg tegenkomen). 's Morgens om 8 uur gaan we beiden naar onze eigen klas, een houten hut met rieten dak. De lessen zijn heel interactief, vooral erop gericht om te leren luisteren en spreken in het Swahili. Omdat we in kleine groepjes les krijgen – zo'n 2-4 studenten per docent – krijgen we de kans om veel te oefenen. En na de lessen kunnen we oefenen met de mensen die we tegenkomen; ze willen ons graag helpen om Swahili te leren spreken.

### Gebed

We willen jullie deze keer expliciet vragen om te bidden voor gezondheid en energie. We merken dat we soms erg uitgeput zijn. Het aanpassen aan het leven hier, het wennen aan weer een nieuw huis, de taalstudie, alles kost zoveel energie. Bovendien ervaren onze kinderen dezelfde hoeveelheid stress en hebben daardoor meer aandacht nodig dan anders. Bid alstublieft voor hen dat zij hier een goede tijd zullen hebben. En we vragen gebed voor onze taalstudie, dat we in deze 4 maanden goed Swahili zullen leren.

Een hartelijke groet uit Tanzania!

André, Dorien  
Michaja en Elisa



# Van het ThuisFrontComité

**Een thuisfrontcomité probeert zoveel mogelijk ondersteunende taken uit te voeren. Zo hebben ook wij ons bezig gehouden met allerlei zaken. Er komt voor een uitzending van alles kijken! Zo lieten André en Dorien hun tijdelijke verblijf in Wekerom voor ons achter. Met inzet van diverse vrijwilligers is alles weer netjes geregeld en opgeleverd aan de verhuurder. Een auto in Tanzania, het vershippen van de huisraad, enz. Als penningmeester zie je van al dit soort activiteiten uiteraard ook de kosten. Naast de vele activiteiten willen we u hierover dit keer wat meer informeren..**

Tot relatief kort voor de uitzending was het voor ons als TFC en de rest van de achterban spannend. Het vaste maandbedrag wat nodig was, was nog niet volledig binnen. Gelukkig kregen we vanuit de zendende gemeente, de Christelijk Gereformeerde Kerk te Ede, een 'garantstelling'. Als wij niet snel genoeg de achterban opgebouwd zouden hebben, zou het op die manier toch moeten lukken. We waren blij en dankbaar met deze toezegging. Natuurlijk! Niet alleen vanwege de financiële toezegging, maar zeker ook met de duidelijke uitspraak; 'Dit werk móet doorgaan! Hoe dan ook!'

Deze uitspraak was nog maar net gedaan, of we werden opnieuw verrast. De achterban was inmiddels zo gegroeid dat de maandelijke vaste toezeggingen volledig het begrootte bedrag dekten. We waren oprecht verwonderd, want natuurlijk betrof ons vaste gebedspunt ook de financiën. We realiseren ons heel goed dat we dit ook aan u te danken hebben. Ook op deze manier willen we u hier nogmaals voor bedanken!

Met dit feit was er een grote stap gezet. Maar... er moest nog meer komen! André en Dorien zouden gaan vliegen, zouden daar een auto aanschaffen, zouden daar een huis in moeten richten. Er moest nog geld zijn/komen voor de 'opstartkosten'. Een groot bedrag zelfs. En.. we werden wéér verrast! Ineens bleken er aan het einde van het jaar vele mensen geweest te zijn die een gift hadden overgemaakt. Tja, daar werden we stil van.

We zijn heel blij en dankbaar dat het allemaal zo verlopen is. Nu terugkijkend kunnen we gemakkelijk belijden dat God dus inderdaad zorgt voor die dingen die in Zijn Koninkrijk nodig zijn. We geloofden dat ook wel, maar als je ervoor staat in november en december 2008, dan wil het nuchtere, Hollandse verstand toch ook heel graag vragen hoe dat dan moet...!

We willen u op deze manier een beetje mee laten voelen hoe het ons vergaan is en u bedanken voor uw bijdrage. In welke vorm dan ook!

Martin Vervoorn  
Penningmeester

## Dankpunten

1. Voor alle hulp die we kregen van familie, vrienden en gemeenteleden rond de uitzending.
2. Voor de voorspoedige vlucht naar Tanzania en de reis naar de taalschool.
3. Voor onze gezondheid tot nu toe.
4. Dat we veel geleerd hebben in de Wycliffe-cursus en nu van de Swahili-lessen.
5. Voor alle financiële steun waarmee ons werk en de voorbereiding erop mogelijk is.



## Goed om te weten:

- ❖ André en Dorien plaatsen regelmatig nieuwe verhalen en foto's op hun weblog: [www.bijbelvertaalwerk.nl/weblog](http://www.bijbelvertaalwerk.nl/weblog)
- ❖ Alle donateurs ontvangen binnenkort een brief met daarin informatie over het nieuwe rekeningnummer. U kunt uw bijdrage nu ook automatisch laten afschrijven. Het rekeningnummer is 1459.67.905 t.n.v. Wycliffe Comité Kamphuis.



## Gebedspunten

1. Gezondheid en energie.
2. Dat de kinderen zich snel thuis zullen voelen.
3. Dat we dicht bij de Heere zullen leven.
4. Onze studie Swahili